

L'Institut français du Proche-Orient vous invite à assister au colloque  
 يتشرف المعهد الفرنسي للشرق الأدنى بدعوتكم لحضور ندوة علمية بعنوان

# جذور الطب العربي في القرون الوسطى

السبت والأحد 8-9 أيار 2010  
 من الساعة العاشرة صباحاً وحتى السادسة مساءً  
 في المعهد الفرنسي، أبو رمانة، دمشق  
 جميع المحاضرات باللغة العربية



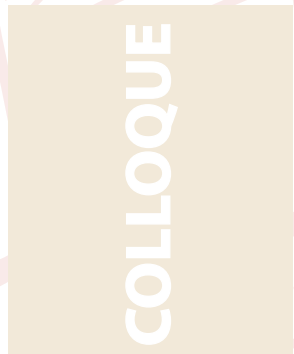
## Les racines de la médecine arabe médiévale

Samedi et dimanche 8-9 mai 2010  
 de 10h00 à 18h00  
 à l'Ifpo, Abou Roumaneh, Damas



Illustration tirée d'une traduction arabe de la *Materia Medica* de Dioscoride, <http://www.metmuseum.org>

Toutes les conférences seront en langue arabe



## جذور الطب العربي في القرون الوسطى

ندوة علمية

٨-٩ ايار ٢٠١٠

السبت في ٨ ايار ٢٠١٠

١٠-١٠،٣٠: افتتاح الندوة

بيير لوري، مدير قسم الدراسات العربية والقروسطية والحديثة في المعهد الفرنسي للشرق الأدنى

بيتر بورمان، جامعة واريك

١٠-٣٠،١١: محاضرة افتتاحية لهيتم الخياط، منظمة الصحة الدولية، القاهرة

"تجربة الامة الوسط في الترجمة"

رئيس الجلسة: بيير لوري، مدير قسم الدراسات العربية والقروسطية والحديثة في المعهد الفرنسي للشرق الأدنى

١١-١١،٣٠: استراحة

المحور الأول: مدخل للندوة

رئيس الجلسة: هيتم الخياط، منظمة الصحة الدولية، القاهرة

١١-٣٠،١٢: أحمد عثمان، جامعة القاهرة

"الطب العربي من الإسكندرية الى بغداد"

١٢-٣٠،١٢: مهرناز كاتوزيان - صفدي، المعهد الوطني للبحث العلمي، باريس

"العلاج بالأدوية بين الثوابت في الاستعمال والتكيف والاكتشاف على مدى الزمان. محمد زكريا الرازي (٨٦٥-٩٢٥)."

[www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf](http://www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf)

● Alep (Syrie) :

Dar-Hammad

tel. : +963 (0)21 332.3340  
fax : +963 (0)21 332.3340

contact.alep@ifporient.org

● Amman (Jordanie) :

BP 830413 - Zahran 11183  
tel. : +962 (0)6 461.11.71  
464.05.15 / 461.18.72  
fax : +962 (0)6 461.11.70

contact.amman@ifporient.org

● Beyrouth (Liban) :

BP 11 - 1424  
tel. : +961 (0)1 420.291/2  
ou 420.298/9  
fax. : +961 (0)1 420.295  
ou 615.866

contact.beyrouth@ifporient.org

● Damas (Syrie) :

Abou Roumaneh : BP 344  
+963 (0)11 333.0214 - fax. : 332.7887  
Jisr al-Abyad : BP 36 94  
+963 (0)11 333.8727 - fax. : 332.5013

contact.damas@ifporient.org

Institut français du Proche-Orient

UMIFRE 6, CNRS-MAEE, USR 3135

[www.ifporient.org](http://www.ifporient.org)

١٢، ٣٠-١: استراحة

المحور الثاني: المصادر اليونانية

رئيس الجلسة: أحمد عثمان، جامعة القاهرة

١-٣٠، ١: إميلي كوتريل، جامعة ليون

"ابقرات عند العرب، حياته وعمله وعهوده"

١، ٣٠-٢: ابراهم ابن مراد، جامعة المنوبة، تونس

"ديوسكوريدس والMateria Medica والترجمات العربية"

٢-٣٠، ٣: استراحة الغداء

المحور الثالث: جالينوس عند العرب

رئيس الجلسة: عادل عمراني، تونس

٣-٣٠، ٤: بينك هلوم، جامعة واريك

"الترجمة العربية لتفسير الإفيذيميا لإبقراط لجالينوس"

٤-٣٠، ٤: بيتر بورمان، جامعة واريك

"المواضع الآلة لجالينوس عند العرب: بحوث جديدة في نقل المعرفة"

٤، ٣٠-٥: استراحة

المحور الرابع: المالخوليا

رئيسة الجلسة: مهرانز كاتوزيان - صفدي، المعهد الوطني للبحث العلمي، باريس

[www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf](http://www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf)

● Alep (Syrie) :

Dar-Hammad  
tel. : +963 (0)21 332.3340  
fax : +963 (0)21 332.3340  
contact.alep@ifporient.org

● Amman (Jordanie) :

BP 830413 - Zahran 11183  
tel. : +962 (0)6 461.11.71  
464.05.15 / 461.18.72  
fax : +962 (0)6 461.11.70  
contact.amman@ifporient.org

● Beyrouth (Liban) :

BP 11 - 1424  
tel. : +961 (0)1 420.291/2  
ou 420.298/9  
fax. : +961 (0)1 420.295  
ou 615.866  
contact.beyrouth@ifporient.org

● Damas (Syrie) :

Abou Roumaneh : BP 344  
+963 (0)11 333.0214 - fax. : 332.7887  
Jisr al-Abyad : BP 36 94  
+963 (0)11 333.8727 - fax. : 332.5013  
contact.damas@ifporient.org

٣٠،٥-٥ : عادل عمراني، تونس

"مقالة المايخوليا لاسحاق ابن عمران وتركيب المعرفة عن المايخوليا في القرن التاسع الميلادي"

٦-٣٠،٥ : بولين كوتشيه، المعهد الفرنسي للشرق الأدنى

"القياس والتجربة في علاج المايخوليا"

الأحد في ٩ ايار ٢٠١٠

المحور الخامس: بين الطب السرياني والطب العربي

رئيس الجلسة: بيتر بورمان، جامعة واريك

٣٠،١٠-١٠ : هزاز ابرام، جامعة حلب

"امراض العين في المخطوط الطبي السرياني الذي حققه Budge"

١١-٣٠،١٠ : محمد صدر، EPHE, باريس

"الكتّاش الصغير لابن سرابيون"

٣٠،١١-١١ : استراحة

المحور السادس: حنين بن اسحاق

رئيس الجلسة: قاسم سارة، منظمة الصحة الدولية، القاهرة

١٢-٣٠،١١ : حسام جزماتي، دمشق

"المشروع الطبي لحنين بن اسحاق"

٣٠،١٢-١٢ : نشأت حمارنه، دمشق

"بين الجوامع لكتاب جالينوس ومقالة حنين في العين"

١٢-٣٠،١٢ : استراحة

المحور السابع: أمراض العين في التراث

رئيس الجلسة: نشأت الحمارنة

١-٣٠،١: مسلم زبيق، حلب

"مصطلحات علم تشريح العين"

١-٣٠،٢: اكتمال رجب، دمشق

"ما بين حنين بن اسحاق وأبي الحسن الطبري"

٢-٣٠،٢: استراحة

٢-٣٠،٣: المحاضرة الختامية

قاسم سارة، منظمة الصحة الدولية: "وضوح المفاهيم والأمانة في نقلها لدى أوائل النقلة.

رئيس الجلسة: بيبير لوري، مدير قسم الدراسات العربية والقروسطية والحديثة في المعهد الفرنسي للشرق الأدنى

« Les racines de la médecine arabe médiévale »  
Colloque, 8-9 mai 2010

Ifpo-Abu Rummaneh  
Conférences en langue arabe.

Samedi 8 mai 2010

10h-10h30: Inauguration du colloque

Pierre Lory, directeur du Département des études arabes médiévales et modernes à l'Institut français du Proche-Orient (Ifpo).

Peter E. Pormann, Université de Warwick

10h30-11h: conférence d'ouverture donnée par Haytham Khayat, Organisation mondiale de la Santé, Le Caire.

11h-11h30: Pause

**De la transmission à l'innovation.**

Président de séance: Haytham Khayat, Organisation mondiale de la Santé, Le Caire.

« L'expérience de la nation médiane dans la traduction ».

11h30-12h: Ahmed Etman, Université du Caire.

« La médecine d'Alexandrie à Bagdad »

12h-12h30: Mehrnaz Katouzian-Safadi, CNRS, Paris

« Thérapie médicamenteuse: interaction entre l'utilisation continue d'une part et la transformation et la découverte d'autre part. Abū Bakr al-Rāzī (865-925) ».

12h30-13h: Pause.

**Les sources grecques.**

Président de séance: Ahmed Etman, Université du Caire.

13h-13h30: Emily Cottrell, Université de Leiden

« L'Hippocrate arabe, sa vie, ses œuvres, ses serments »

[www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf](http://www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf)



● Alep (Syrie) :

Dar-Hammad

tel. : +963 (0)21 332.3340  
fax : +963 (0)21 332.3340

contact.alep@ifporient.org

● Amman (Jordanie) :

BP 830413 - Zahran 11183

tel. : +962 (0)6 461.11.71  
464.05.15 / 461.18.72

fax : +962 (0)6 461.11.70  
contact.amman@ifporient.org

● Beyrouth (Liban) :

BP 11 - 1424

tel. : +961 (0)1 420.291/2  
ou 420.298/9

fax. : +961 (0)1 420.295  
ou 615.866  
contact.beyrouth@ifporient.org

● Damas (Syrie) :

Abou Roumaneh : BP 344

+963 (0)11 333.0214 - fax. : 332.7887  
Jisr al-Abyad : BP 36 94

+963 (0)11 333.8727 - fax. : 332.5013  
contact.damas@ifporient.org

Institut français du Proche-Orient

UMIFRE 6, CNRS-MAEE, USR 3135

[www.ifporient.org](http://www.ifporient.org)

13h30-14h: Ibrahim Ibn Murad, Université de la Manouba, Tunis  
« Les traductions arabes de la *Materia Medica* de Dioscoride »

14h-15h30: Déjeuner.

### Galien dans la tradition arabe.

Président de séance: Adel Omrani, Tunis.

15h30-16h: Bink Hallum, Université de Warwick

« La version arabe du commentaire par Galien des *Épidémies* d'Hippocrate ».

16h-16h30: Peter E. Pormann, Université de Warwick

« Le traité *Sur les lieux affectés* de Galien dans la tradition arabe: nouvelles recherches sur la transmission des connaissances ».

16h30-17h: Pause

### La mélancolie dans la tradition arabe.

Présidente de séance: Mehrnaz Katouzian-Safadi, CNRS.

17h-17h30: Adel Omrani, Tunis

« Le traité *Sur la mélancolie* d'Ishāq Ibn 'Imrān et la structuration du savoir sur la mélancolie à la fin du IXe siècle».

17h30-18h: Pauline Koetschet, Ifpo/Université de Warwick

« Expérience et induction dans le traitement de la mélancolie ».

## Dimanche 9 mai 2010

### Sources syriaques et arabes

Président de séance: Peter E. Pormann

10h-10h30: Hazar Ibram, Université d'Alep

« "Les maladies des yeux dans la *Biographie de Grégoire Abū al-Faraġ*" ».

10h30-11h: Mohammed Sadr, EPHE, Paris

« *Le Petit Compendium* d'Ibn Sārāfiyūn »

11h-11h30: Pause

### Hunain Ibn Ishāq

Président de séance: Qassem Sara, Organisation mondiale de la Santé, Le Caire

11h30-12h: Houssam Jouzmati, Alep

[www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf](http://www.arabpsynet.com/Congress/CongJ25ColloqueAleppo.pdf)



● Alep (Syrie) :

Dar-Hammad

tel. : +963 (0)21 332.3340  
fax : +963 (0)21 332.3340

contact.alep@ifporient.org

● Amman (Jordanie) :

BP 830413 - Zahran 11183

tel. : +962 (0)6 461.11.71  
464.05.15 / 461.18.72  
fax : +962 (0)6 461.11.70

contact.amman@ifporient.org

● Beyrouth (Liban) :

BP 11 - 1424

tel. : +961 (0)1 420.291/2  
ou 420.298/9  
fax. : +961 (0)1 420.295  
ou 615.866

contact.beyrouth@ifporient.org

● Damas (Syrie) :

Abou Roumaneh : BP 344

+963 (0)11 333.0214 - fax. : 332.7887  
Jisr al-Abyad : BP 36 94  
+963 (0)11 333.8727 - fax. : 332.5013

contact.damas@ifporient.org

« Le projet médical de Ḥunain Ibn Ishāq »

12h-12h30: Nashat Hamarneh, Damas

« Des *Sommaires alexandrins* aux *Questions sur l'œil* de Ḥunain Ibn Ishāq ».

12h30-13h: Pause

Sur les maladies des yeux

Président de séance: Nashat Hamarneh

13h-13h30: Mosalam Zaibaq, Alep

« Sur l'anatomie de l'œil »

13h30-14h: Iktimal Rajap

« De Ḥunain Ibn Ishāq à Abi al-Hasan al-Ṭabarī ».

14h-14h30: Pause

14h30-15h: Conférence de clôture

Qassem Sara, Organisation mondiale de la Santé, Le Caire

« Fidélité et clarté des concepts chez les premiers transmetteurs ».

Président de séance: Pierre Lory, directeur du Département des études arabes médiévales et modernes à l'Institut français du Proche-Orient (Ifpo).